

The Arab League: Statement Following the Establishment of the State of Israel

(May 15, 1948)

Sources: [Harry S. Truman Library & Museum](#)

Palestine was part of the former Ottoman Empire subject to its law and represented in its parliament. The overwhelming majority of the population of Palestine were Arabs. There was in it a small minority of Jews that enjoyed the same rights and bore the same responsibilities as the (other) inhabitants, and did not suffer any ill-treatment on account of its religious beliefs. The holy places were inviolable and the freedom of access to them was guaranteed.

The Arabs have always asked for their freedom and independence. On the outbreak of the First World War, and when the Allies declared that they were fighting for the liberation of peoples, the Arabs joined them and fought on their side with a view to realizing their national aspirations and obtaining their independence. England pledged herself to recognize the independence of the Arab countries in Asia, including Palestine. The Arabs played a remarkable part in the achievement of final victory and the Allies have admitted this.

In 1917 England issued a declaration in which she expressed her sympathy with the establishment of a National Home for the Jews in Palestine.

La Ligue arabe : Déclaration à la suite de la création de l'État d'Israël (15 mai 1948)

Sources: [Harry S. Truman Library & Museum](#)

La Palestine faisait partie de l'ancien Empire ottoman soumis à sa loi et représentée dans son parlement. L'écrasante majorité de la population palestinienne était arabe. Il y avait une petite minorité de Juifs qui jouissaient des mêmes droits et portaient les mêmes responsabilités que les (autres) habitants, et qui ne subissaient aucun mauvais traitement en raison de leurs croyances religieuses. Les lieux saints sont inviolables et la liberté d'accès y est garantie.

Les Arabes ont toujours demandé leur liberté et leur indépendance. Au déclenchement de la Première Guerre mondiale, et lorsque les Alliés ont déclaré qu'ils se battaient pour la libération des peuples, les Arabes les ont rejoints et ont combattu à leurs côtés en vue de réaliser leurs aspirations nationales et d'obtenir leur indépendance. L'Angleterre s'est engagée à reconnaître l'indépendance des pays arabes d'Asie, y compris la Palestine. Les Arabes ont joué un rôle remarquable dans l'obtention de la victoire finale et les Alliés l'ont admis.

En 1917, l'Angleterre a publié une déclaration dans laquelle elle exprimait sa sympathie pour l'établissement d'un foyer national pour les Juifs de Palestine.

When the Arabs knew of this they protested against it, but England reassured them by affirming to them that this would not prejudice the right of their countries to freedom and independence or affect the political status of the Arabs in Palestine. Notwithstanding the legally void character of this declaration, it was interpreted by England to aim at no more than the establishment of a spiritual centre for the Jews in Palestine, and to conceal no ulterior political aims, such as the establishment of a Jewish State. The same thing was declared by the Jewish leaders.

When the war came to an end England did not keep her promise. Indeed, the Allies placed Palestine under the Mandate system and entrusted England with (the task of carrying it out), in accordance with a document providing for the administration of the country, in the interests of its inhabitants and its preparation for the independence which the Covenant of the League of Nations recognized that Palestine was qualified to have.

England administered Palestine in a manner which enabled the Jews to flood it with immigrants and helped them to settle in the country. (This was so) notwithstanding the fact that it was proved that the density of the population in Palestine had exceeded the economic capacity of the country to absorb additional immigrants. England did not pay regard to the interests or rights of the Arab inhabitants, the lawful owners of the country.

Lorsque les Arabes l'ont appris, ils ont protesté, mais l'Angleterre les a rassurés en leur affirmant que cela ne porterait pas atteinte au droit de leur pays à la liberté et à l'indépendance, ni au statut politique des Arabes en Palestine. Nonobstant le caractère juridiquement nul de cette déclaration, elle a été interprétée par l'Angleterre comme ne visant que l'établissement d'un centre spirituel pour les Juifs de Palestine, et comme ne dissimulant aucun objectif politique ultérieur, tel que l'établissement d'un État juif. Les dirigeants juifs ont déclaré la même chose.

Quand la guerre a pris fin, l'Angleterre n'a pas tenu sa promesse. En effet, les Alliés ont placé la Palestine sous le système du Mandat et ont confié à l'Angleterre (la tâche de l'exécuter), conformément à un document prévoyant l'administration du pays, dans l'intérêt de ses habitants et sa préparation à l'indépendance que le Pacte de la Société des Nations reconnaît que la Palestine est qualifiée pour avoir.

L'Angleterre administrait la Palestine d'une manière qui permettait aux Juifs de l'inonder d'immigrants et les aidait à s'établir dans le pays. (Il en était ainsi) bien qu'il ait été prouvé que la densité de la population en Palestine avait dépassé la capacité économique du pays d'absorber de nouveaux immigrants. L'Angleterre n'a pas tenu compte des intérêts ou des droits des habitants arabes, les propriétaires légitimes du pays.

Although they used to express, by various means, their concern and indignation on account of this state of affairs which was harmful to their being and their future, they (invariably) were met by indifference, imprisonment and oppression.

As Palestine is an Arab country, situated in the heart of the Arab countries and attached to the Arab world by various ties - spiritual, historical, and strategic - the Arab countries, and even the Eastern ones, governments as well as peoples, have concerned themselves with the problem of Palestine and have raised it to the international level; (they have also raised the problem) with England, asking for its solution in accordance with the pledges made and with democratic principles. The Round Table Conference was held in London in 1939 in order to discuss the Palestine question and arrive at the just solution thereof. The Governments of the Arab States participated in (this conference) and asked for the preservation of the Arab character of Palestine and the proclamation of its independence. This conference ended with the issue of a White Paper in which England defined her policy towards Palestine, recognized its independence, and undertook to set up the institutions that would lead to its exercise of the characteristics of (this independence).

Bien qu'ils exprimaient, par divers moyens, leur inquiétude et leur indignation face à cet état de choses néfaste pour leur être et leur avenir, ils étaient (invariablement) accueillis par l'indifférence, l'emprisonnement et l'oppression.

La Palestine étant un pays arabe, situé au cœur des pays arabes et attaché au monde arabe par divers liens - spirituels, historiques et stratégiques - les pays arabes, et même orientaux, les gouvernements et les peuples se sont préoccupés du problème de la Palestine et l'ont porté au niveau international ; (ils ont également soulevé le problème) avec l'Angleterre, demandant sa solution conformément aux promesses faites et aux principes démocratiques. La Conférence de la Table Ronde s'est tenue à Londres en 1939 afin de discuter de la question palestinienne et d'en arriver à une solution juste. Les gouvernements des États arabes ont participé à (cette conférence) et demandé la préservation du caractère arabe de la Palestine et la proclamation de son indépendance. Cette conférence s'est achevée par la publication d'un Livre blanc dans lequel l'Angleterre définit sa politique à l'égard de la Palestine, reconnaît son indépendance et s'engage à mettre en place les institutions qui lui permettront d'exercer les caractéristiques de (cette indépendance).

She (also) declared that her obligations concerning the establishment of a Jewish national home had been fulfilled, since that home had actually been established. But the policy defined in the (White) Paper was not carried out. This, therefore, led to the deterioration of the situation and the aggravation of matters contrary to the interests of the Arabs.

While the Second World War was still in progress, the Governments of the Arab States began to hold consultations regarding the reinforcement of their cooperation and the increasing of the means of their collaboration and their solidarity, with a view to safeguarding their present and their future and to participating in the erection of the edifice of the new world on firm foundations. Palestine had its (worthy) share of consideration and attention in these conversations. These conversations led to the establishment of the League of Arab States as an instrument for the cooperation of the Arab States for their security, peace and well-being. The Pact of the League of Arab States declared that Palestine has been an independent country since its separation from the Ottoman Empire, but the manifestations of this independence have been suppressed due to reasons which were out of the control of its inhabitants. The establishment of the United Nations shortly afterwards was an event about which the Arabs had the greatest hopes. Their belief in the ideals on which that organization was based made them participate in its establishment and membership.

Elle a (également) déclaré que ses obligations concernant l'établissement d'un foyer national juif avaient été remplies, puisque ce foyer avait été effectivement établi. Mais la politique définie dans le Livre blanc n'a pas été mise en œuvre. Cela a donc conduit à la détérioration de la situation et à l'aggravation de questions contraires aux intérêts des Arabes.

Alors que la Seconde Guerre mondiale était encore en cours, les gouvernements des États arabes ont commencé à tenir des consultations sur le renforcement de leur coopération et l'accroissement des moyens de leur collaboration et de leur solidarité, en vue de sauvegarder leur présent et leur avenir et de participer à l'édification de l'édifice du nouveau monde sur des bases solides. La Palestine a eu sa (digne) part de considération et d'attention dans ces conversations. Ces conversations ont abouti à la création de la Ligue des États arabes en tant qu'instrument de coopération des États arabes pour leur sécurité, leur paix et leur bien-être. Le Pacte de la Ligue des États arabes a déclaré que la Palestine est un pays indépendant depuis sa séparation de l'Empire ottoman, mais les manifestations de cette indépendance ont été réprimées pour des raisons indépendantes de la volonté de ses habitants. La création de l'Organisation des Nations Unies peu après a été un événement que les Arabes espéraient le plus. Leur foi dans les idéaux sur lesquels cette organisation était fondée les a amenés à participer à sa création et à sa composition.

Since then the Arab League and its (member) Governments have not spared any effort to pursue any course, whether with the Mandatory Power or with the United Nations, in order to bring about a just solution of the Palestine problem: (a solution) based upon true democratic principles and compatible with the provisions of the Covenant of the League of Nations and the (Charter) of the United Nations, and which would (at the same time) be lasting, guarantee peace and security in the country and prepare it for progress and prosperity. But Zionist claims were always an obstacle to finding such a solution, (as the Zionists), having prepared themselves with armed forces, strongholds and fortifications to face by force anyone standing in their way, publicly declared (their intention) to establish a Jewish State.

When the General Assembly of the United Nations issued, on 29 November 1947, its recommendation concerning the solution of the Palestine problem, on the basis of the establishment of an Arab State and of another Jewish (State) in (Palestine) together with placing the City of Jerusalem under the trusteeship of the United Nations, the Arab States drew attention to the injustice implied in this solution (affecting) the right of the people of Palestine to immediate independence, as well as democratic principles and the provisions of the Covenant of the League of Nations and (the Charter) of the United Nations.

Depuis lors, la Ligue arabe et ses gouvernements (membres) n'ont épargné aucun effort pour poursuivre quelque voie que ce soit, que ce soit avec la puissance mandataire ou avec l'ONU, en vue de parvenir à une solution juste du problème palestinien : (une solution) fondée sur de véritables principes démocratiques et compatible avec les dispositions du Pacte de la Société des Nations et de la Charte des Nations Unies, et qui serait (en même temps) durable, qui garantit la paix et la sécurité dans le pays et prépare celui-ci au progrès et à la prospérité. Mais les revendications sionistes ont toujours été un obstacle à la recherche d'une telle solution, (comme les sionistes), s'étant préparés avec des forces armées, des bastions et des fortifications pour affronter par la force quiconque se dressant sur leur chemin, a publiquement déclaré (leur intention) de créer un Etat juif.

Lorsque l'Assemblée générale des Nations Unies a publié, le 29 novembre 1947, sa recommandation concernant le règlement du problème palestinien, sur la base de la création d'un État arabe et d'un autre État juif (État) en Palestine et de la mise sous tutelle de l'ONU de la ville de Jérusalem, les États arabes ont souligné l'injustice que cette solution (qui affecte) le droit du peuple palestinien à une indépendance immédiate ainsi que les principes démocratiques et les dispositions du Pacte de la Société des Nations Unies et (la Charte) des Nations Unies impliquait. .

(These States also) declared the Arabs' rejection of (that solution) and that it would not be possible to carry it out by peaceful means, and that its forcible imposition would constitute a threat to peace and security in this area. The warnings and expectations of the Arab States have, indeed, proved to be true, as disturbances were soon widespread throughout Palestine. The Arabs clashed with the Jews, and the two (parties) proceeded to fight each other and shed each other's blood. Whereupon the United Nations began to realize the danger of recommending the partition (of Palestine) and is still looking for a way out of this state of affairs.

Now that the British mandate over Palestine has come to an end, without there being a legitimate constitutional authority in the country, which would safeguard the maintenance of security and respect for law and which would protect the lives and properties of the inhabitants, the Governments of the Arab States declare the following:

First: That the rule of Palestine should revert to its inhabitants, in accordance with the provisions of the Covenant of the League of Nations and (the Charter) of the United Nations and that (the Palestinians) should alone have the right to determine their future.

(Ces États également) déclarent que les Arabes rejettent (cette solution) et qu'il ne sera pas possible de l'appliquer par des moyens pacifiques, et que son imposition forcée constituerait une menace pour la paix et la sécurité dans cette région. Les avertissements et les attentes des États arabes se sont, en effet, avérés exacts, car les troubles se sont rapidement répandus dans toute la Palestine. Les Arabes s'affrontèrent avec les Juifs, et les deux parties se combattirent l'une l'autre et répandirent leur sang. L'ONU a alors commencé à prendre conscience du danger de recommander la partition (de la Palestine) et cherche toujours un moyen de sortir de cet état de choses.

Maintenant que le mandat britannique sur la Palestine a pris fin, sans qu'il y ait d'autorité constitutionnelle légitime dans le pays, ce qui garantirait le maintien de la sécurité et le respect du droit et protégerait la vie et les biens des habitants, les gouvernements des États arabes font la déclaration suivante :

D'abord : Que la primauté de la Palestine revienne à ses habitants, conformément aux dispositions du Pacte de la Société des Nations et de la Charte des Nations Unies, et que seuls (les Palestiniens) devraient avoir le droit de déterminer leur avenir.

Second: Security and order in Palestine have become disrupted. The Zionist aggression resulted in the exodus of more than a quarter of a million of its Arab inhabitants from their homes and in taking refuge in the neighbouring Arab countries. The events which have taken place in Palestine have unmasked the aggressive intentions and the imperialist designs of the Zionists, including the atrocities committed by them against the peace-loving Arab inhabitants, especially in Dayr Yasin, Tiberias and others. Nor have they respected the inviolability of consuls, as they have attacked the consulates of the Arab States in Jerusalem. After the termination of the British mandate over Palestine the British authorities are no longer responsible for security in the country, except to the degree affecting their withdrawing forces, and (only) in the areas in which these forces happen to be at the time of withdrawal as announced by (these authorities). This state of affairs would render Palestine without any governmental machinery capable of restoring order and the rule of law to the country, and of protecting the lives and properties of the inhabitants.

Third: This state of affairs is threatening to spread to the neighbouring Arab countries, where feeling is running high because of the events in Palestine. The Governments of the Member States of the Arab League and the United Nations are exceedingly worried and deeply concerned about this state of affairs.

Deuxièmement, la sécurité et l'ordre en Palestine sont perturbés. L'agression sioniste a entraîné l'exode de plus d'un quart de million de ses habitants arabes de leurs foyers et leur fuite vers les pays arabes voisins. Les événements qui ont eu lieu en Palestine ont démasqué les intentions agressives et les desseins impérialistes des sionistes, y compris les atrocités commises par eux contre les habitants arabes pacifiques, en particulier à Dayr Yasin, Tibériade et ailleurs. Ils n'ont pas non plus respecté l'inviolabilité des consuls, car ils ont attaqué les consulats des États arabes à Jérusalem. Après la fin du mandat britannique sur la Palestine, les autorités britanniques ne sont plus responsables de la sécurité dans le pays, sauf dans la mesure où cela affecte leurs forces de retrait, et (seulement) dans les zones où ces forces se trouvent au moment du retrait comme annoncé par (ces autorités). Cette situation rendrait la Palestine sans aucun mécanisme gouvernemental capable de rétablir l'ordre et l'état de droit dans le pays et de protéger la vie et les biens des habitants.

Troisième point : Cette situation menace de s'étendre aux pays arabes voisins, où la sensibilité est extrême suite aux événements en Palestine. Les gouvernements des États membres de la Ligue arabe et de l'Organisation des Nations Unies sont extrêmement préoccupés et profondément inquiets par cet état de fait.

Fourth: These Governments had hoped that the United Nations would have succeeded in finding a peaceful and just solution of the problem of Palestine, in accordance with democratic principles and the provisions of the Covenant of the League of Nations and (the Charter) of the United Nations, so that peace, security and prosperity would prevail in this part of the world.

Fifth: The Governments of the Arab States, as members of the Arab League, a regional organization within the meaning of the provisions of Chapter VIII of the Charter of the United Nations, are responsible for maintaining peace and security in their area. These Governments view the events taking place in Palestine as a threat to peace and security in the area as a whole and (also) in each of them taken separately.

Sixth: Therefore, as security in Palestine is a sacred trust in the hands of the Arab States, and in order to put an end to this state of affairs and to prevent it from becoming aggravated or from turning into (a state of) chaos, the extent of which no one can foretell; in order to stop the spreading of disturbances and disorder in Palestine to the neighbouring Arab countries; in order to fill the gap brought about in the governmental machinery in Palestine as a result of the termination of the mandate and the non-establishment of a lawful successor authority, the Governments of the Arab States have found themselves compelled to intervene in Palestine solely in order to help its inhabitants restore peace and security and the rule of justice and law to their country, and in order to prevent bloodshed.

Quatrième point : ces gouvernements avaient espéré que l'ONU parviendrait à trouver une solution pacifique et juste au problème de la Palestine, conformément aux principes démocratiques et aux dispositions du Pacte de la Société des Nations et de la Charte des Nations Unies, afin que la paix, la sécurité et la prospérité règnent dans cette partie du monde.

Cinquième point : Les gouvernements des États arabes, en tant que membres de la Ligue arabe, organisation régionale au sens des dispositions du Chapitre VIII de la Charte des Nations Unies, sont responsables du maintien de la paix et de la sécurité dans leur région. Ces gouvernements considèrent les événements qui se déroulent en Palestine comme une menace pour la paix et la sécurité dans l'ensemble de la région et (également) dans chacun d'eux pris séparément.

Sixième point : Par conséquent, la sécurité en Palestine étant un devoir sacré entre les mains des États arabes, et afin de mettre un terme à cet état de choses et d'empêcher qu'il ne s'aggrave ou ne se transforme en chaos, dont personne ne peut prédire l'ampleur, afin d'arrêter la propagation des troubles et des troubles en Palestine dans les pays arabes voisins ; Afin de combler le vide créé au sein de l'appareil gouvernemental palestinien par la fin du mandat et la non-établissement d'une autorité légale qui lui succéderait, les gouvernements des États arabes se sont trouvés contraints d'intervenir en Palestine uniquement pour aider ses habitants à rétablir la paix et la sécurité et l'état de droit et de justice dans leur pays, et afin d'empêcher les effusions de sang.

Seventh: The Governments of the Arab States recognize that the independence of Palestine, which has so far been suppressed by the British Mandate, has become an accomplished fact for the lawful inhabitants of Palestine. They alone, by virtue of their absolute sovereignty, have the right to provide their country with laws and governmental institutions. They alone should exercise the attributes of their independence, through their own means and without any kind of foreign interference, immediately after peace, security, and the rule of law have been restored to the country. At that time the intervention of the Arab states will cease, and the independent State of Palestine will cooperate with the (other member) States of the Arab League in order to bring peace, security and prosperity to this part of the world. The Governments of the Arab States emphasize, on this occasion, what they have already declared before the London Conference and the United Nations, that the only solution of the Palestine problem is the establishment of a unitary Palestinian State, in accordance with democratic principles, whereby its inhabitants will enjoy complete equality before the law, (and whereby) minorities will be assured of all the guarantees recognized in democratic constitutional countries and (whereby) the holy places will be preserved and the rights of access thereto guaranteed.

Septième point : les gouvernements des États arabes reconnaissent que l'indépendance de la Palestine, qui a jusqu'ici été supprimée par le mandat britannique, est devenue un fait accompli pour les habitants légitimes de la Palestine. Eux seuls, en vertu de leur souveraineté absolue, ont le droit de doter leur pays de lois et d'institutions gouvernementales. Eux seuls doivent exercer les attributs de leur indépendance, par leurs propres moyens et sans aucune ingérence étrangère, immédiatement après le rétablissement de la paix, de la sécurité et de l'État de droit dans le pays. À ce moment-là, l'intervention des États arabes cessera et l'État indépendant de Palestine coopérera avec les autres États membres de la Ligue arabe afin d'apporter paix, sécurité et prospérité à cette partie du monde. Les gouvernements des États arabes soulignent, à cette occasion, ce qu'ils ont déjà déclaré devant la Conférence de Londres et l'Organisation des Nations Unies, à savoir que la seule solution au problème palestinien est la création d'un État palestinien unitaire, conformément aux principes démocratiques, où ses habitants jouiront de la pleine égalité devant la loi, (et où les minorités auront la garantie de toutes les garanties reconnues dans les pays constitutionnels démocratiques et (où) les lieux saints seront protégés et les droits d'accès garantis.

Eighth: The Arab States most emphatically declare that (their) intervention in Palestine was due only to these considerations and objectives, and that they aim at nothing more than to put an end to the prevailing conditions in (Palestine). For this reason, they have great confidence that their action will have the support of the United Nations; (that it will be) considered as an action aiming at the realization of its aims and at promoting its principles, as provided for in its Charter.

Huitième point : Les États arabes déclarent avec la plus grande insistance que (leur) intervention en Palestine n'est due qu'à ces considérations et objectifs, et qu'elle ne vise qu'à mettre fin aux conditions qui prévalent en (Palestine). C'est pourquoi ils sont convaincus que leur action bénéficiera de l'appui de l'Organisation des Nations Unies et qu'elle sera considérée comme une action visant à la réalisation de ses objectifs et à la promotion de ses principes, comme le prévoit sa Charte.